



Agreement Number(s) where required:

Nomer Pejanjian bilamana diperlukan:

HP #:.....

Customer #:.....

Pelanggan #:

Effective Date (if applicable):.....

Tanggal Berlaku (jika ada):

Term Length (if applicable):.....

Masa Berlaku (jika ada):

HP CUSTOMER TERMS – MANAGED SERVICE PERSYARATAN PELANGGAN HP – LAYANAN TERKELOLA

These terms represent the agreement (“Agreement”) by and between **PT Hewlett-Packard Indonesia**, having its registered office at **Prudential Centre Kota Kasablanka Level 9, Jl. Casablanca Kav.88 Jakarta 12870, Indonesia** (“HP”) and by _____ (“Customer”) located at _____ that governs the purchase of services and products by Customer.

*Ketentuan-ketentuan ini mewakili perjanjian (“Perjanjian”) oleh dan antara **PT Hewlett-Packard Indonesia**, yang memiliki kantor terdaftar di **Prudential Centre Kota Kasablanka Lantai 9, Jl. Casablanca Kav.88 Jakarta 12870, Indonesia** (“HP”) dan oleh _____ (“Pelanggan”) berlokasi di _____ yang mengatur pembelian layanan dan produk oleh Pelanggan.*

- Managed Services.** HP will provide the services as described in a Statement of Work (“SOW”) attached to this Agreement or incorporating it by reference. Each party will appoint a single point of contact as set forth in the SOW who will serve as their primary representative, have overall responsibility for managing performance, and meet with the other party’s representative to review progress. Change requests are governed by the change management procedures as set forth in the SOW.
Layanan Terkelola. *HP akan menyediakan layanan sebagaimana diuraikan dalam sebuah Pernyataan Kerja (Statement of Work/ “SOW”) yang dilampirkan pada Perjanjian ini atau mengikutsertakannya berdasarkan rujukan. Masing-masing pihak akan menunjuk satu orang kontak tunggal sebagaimana tercantum dalam SOW, yang akan bertugas sebagai perwakilan utama mereka, memiliki tanggung jawab secara menyeluruh untuk mengelola kinerja, dan bertemu dengan perwakilan pihak lainnya untuk mengkaji kemajuan yang ada. Perubahan permohonan diatur dalam prosedur manajemen perubahan sebagaimana tercantum dalam SOW.*
- Orders.** This Agreement may also govern sale of related stand-alone products, support, and custom services, as described in an accepted order (“Order”) or additional supporting material. “Supporting Material” may include (as examples) additional statements of work, hardware or software specifications, data sheets, published warranties, and some Supporting Material may be available to Customer in hard copy or by accessing a designated HP website.
Pesanan. *Perjanjian ini juga dapat mengatur penjualan produk-produk tersendiri, dukungan dan layanan khusus terkait sebagaimana diuraikan dalam sebuah pesanan yang diterima (“Pesanan”) atau materi pendukung tambahan. “Materi Pendukung” dapat mencakup (sebagai contoh) pernyataan kerja tambahan, spesifikasi perangkat keras atau perangkat lunak, lembar data, jaminan yang diterbitkan, dan beberapa Materi Pendukung yang mungkin tersedia untuk Pelanggan dalam bentuk salinan cetak, atau dengan cara mengakses situs web HP yang ditetapkan.*
- Global Deployment.** These terms may be used by Customer either for a single SOW or as a framework for multiple SOWs. In addition, these terms may be used on a global basis by the parties’ “Affiliates”, meaning any entity controlled by, controlling, or under common control with a party. Affiliates participate under these terms by placing Orders which specify delivery in the same country as the HP Affiliate accepting the Order; agreeing to a SOW; or a Local Country Participation Agreement (“LCPA”). The Order, SOW or LCPA shall reference this Agreement and specify any additional terms to reflect local law or business practices. The LCPA may reference or be attached to an additional SOW.
Penggunaan Global. *Ketentuan ini dapat digunakan oleh Pelanggan, baik untuk satu SOW atau sebagai kerangka kerja untuk beberapa SOW. Selain itu, ketentuan ini dapat digunakan secara global oleh “Afiliasi” para pihak, yang berarti setiap entitas yang dikendalikan oleh, mengendalikan, atau berada di bawah*



kendali bersama dengan salah satu pihak. Afiliasi berpartisipasi berdasarkan ketentuan ini dengan mengajukan Pesanan yang menentukan pengiriman di negara yang sama dengan Afiliasi HP yang menerima Pesanan; menyetujui SOW; atau Perjanjian Partisipasi Negara Lokal ("LCPA"). Pesanan, SOW, atau LCPA akan mereferensikan Perjanjian ini dan menetapkan ketentuan tambahan apa pun untuk mencerminkan hukum atau praktik bisnis setempat yang berlaku. LCPA dapat dijadikan referensi atau dilampirkan pada SOW tambahan.

- 4. Prices and Taxes.** Prices are set forth in the SOW or Order. Prices are exclusive of taxes, duties, and fees (including installation, shipping, and handling) unless otherwise stated. If a withholding tax is required by law, please contact the HP order representative to discuss appropriate procedures.
Harga dan Pajak. Harga-harga tercantum dalam SOW atau Pesanan. Harga tidak termasuk pajak, pungutan, dan biaya (termasuk instalasi, pengiriman dan penanganan) kecuali dinyatakan lain. Jika pajak pungutan diwajibkan oleh undang-undang, harap menghubungi staf pemesanan HP untuk mendiskusikan prosedur yang tepat.
- 5. Invoices and Payment.** Customer agrees to pay all invoiced amounts within thirty (30) days of HP's invoice date. HP may suspend or cancel performance of open Orders or services if Customer fails to make payments when due.
Faktur dan Pembayaran. Pelanggan menyetujui untuk membayar seluruh jumlah tagihan dalam waktu 30 (tiga puluh) hari dari tanggal faktur HP. HP dapat menangguhkan atau membatalkan pelaksanaan Pesanan atau layanan terbuka jika Pelanggan gagal melakukan pembayaran ketika jatuh tempo.
- 6. Risk of Loss.** Risk of loss or damage for products will pass to Customer or its designee upon delivery.
Risiko Kerugian. Risiko kerugian atau kerusakan terhadap produk akan beralih kepada Pelanggan atau orang yang ditunjuk pada saat penyerahan.
- 7. Services Performance.** All services are performed using generally recognized commercial practices and standards. Customer agrees to provide prompt notice of any such service concerns and HP will re-perform any service that fails to meet this standard.
Kinerja Layanan. Seluruh layanan dilakukan menggunakan praktik dan standar komersial yang diakui secara umum. Pelanggan menyetujui untuk segera memberitahukan mengenai masalah layanan apa pun dan HP akan melaksanakan ulang layanan apa pun yang gagal memenuhi standar tersebut.
- 8. Eligibility.** HP's service commitments do not cover claims resulting from:
Kelayakan. Komitmen layanan HP tidak mencakup klaim yang disebabkan oleh:

 - improper use, site preparation, or site or environmental conditions or other non-compliance with applicable Supporting Material not performed or authorized by HP;
penggunaan yang tidak tepat, persiapan lokasi, atau kondisi lokasi atau lingkungan atau ketidakpatuhan lainnya pada Materi Pendukung yang berlaku yang tidak dilakukan atau tidak mendapat otorisasi HP;
 - modifications or improper system maintenance or calibration not performed by HP or authorized by HP;
modifikasi atau pemeliharaan sistem yang tidak tepat atau kalibrasi yang tidak dilakukan atau tidak mendapat otorisasi HP;
 - failure or functional limitations of any non-HP branded software or product impacting systems receiving HP support or service;
kegagalan atau keterbatasan fungsional dari perangkat lunak atau produk non-HP yang berdampak pada sistem penerima dukungan atau layanan HP;
 - malware (e.g. virus, worm, etc.) not introduced by HP; or
malware (misalnya, virus, worm, dll) tidak diperkenalkan oleh HP; atau
 - abuse, negligence, accident, fire or water damage, electrical disturbances, transportation by Customer, or other causes beyond HP's control.
penyalahgunaan, kelalaian, kecelakaan, kebakaran atau kerusakan akibat air, gangguan listrik, transportasi oleh Pelanggan, atau penyebab lainnya yang berada di luar kendali HP.



9. **Software Licence.** The following licence terms apply whether HP provides software to Customer as part of a managed service or as a separate software transaction.

Lisensi Perangkat Lunak. *Ketentuan-ketentuan lisensi berikut berlaku apabila HP menyediakan perangkat lunak untuk Pelanggan sebagai bagian dari suatu layanan terkelola atau sebagai suatu transaksi perangkat lunak yang terpisah.*

- a. **Grant.** HP grants Customer a non-exclusive, non-transferable licence to use one copy of the HP-branded version or release of the software in the Order or as part of a managed service for Customer's internal purposes only. For non-HP branded software, the third party's licence terms will govern its use.
Pemberian. *HP memberikan Pelanggan suatu lisensi non-eksklusif yang tidak dapat dialihkan, untuk menggunakan satu salinan versi bermerek HP atau merilis perangkat lunak dalam Pesanan tersebut atau sebagai bagian dari layanan terkelola khusus untuk keperluan internal Pelanggan. Bagi perangkat lunak yang bukan bermerek HP, ketentuan-ketentuan lisensi pihak ketiga akan mengatur penggunaannya.*
- b. **Term.** The licence granted is perpetual, unless: (a) software provided as part of a managed service SOW, in which case it will expire according to the termination provisions in the SOW or (b) the Customer purchases a term licence, as stated in the Order. However, in any event HP may terminate the licence on written notice if Customer fails to comply with the terms of this Agreement.
Masa Berlaku. *Lisensi yang diberikan berlaku selamanya, kecuali: (a) perangkat lunak yang disediakan sebagai bagian dari layanan terkelola SOW, di mana dalam hal ini perangkat lunak tersebut akan kedaluwarsa sesuai dengan ketentuan pengakhiran dalam SOW, atau (b) Pelanggan membeli lisensi sepanjang masa berlaku sebagaimana tercantum dalam Pesanan. Namun, dalam keadaan apa pun, HP dapat mengakhiri lisensi dalam bentuk pemberitahuan tertulis jika Pelanggan tidak mematuhi ketentuan-ketentuan dari Perjanjian ini.*
- c. **Restrictions.** Customer may make one copy of the software for archival purposes or when it is an essential step in authorized use, as long as Customer reproduces copyright notices on software and documentation. Customer may not modify, reverse engineer, disassemble, decrypt, decompile or make derivative works of software.
Pembatasan. *Pelanggan dapat membuat satu salinan dari perangkat lunak tersebut untuk keperluan pengarsipan atau jika merupakan langkah yang sangat penting dalam penggunaan resmi, sepanjang Pelanggan mereproduksi pemberitahuan hak cipta pada perangkat lunak dan dokumentasi. Pelanggan dilarang untuk mengubah, merekayasa balik, membongkar, mendekripsi, mendekompilasi atau membuat karya turunan (derivative works) dari perangkat lunak tersebut.*

10. **Sales of Products and Services.** In addition to a managed service, Customer may purchase HP hardware and software products, accompanying support, and related professional services. If so, the following terms apply to such purchases:

Penjualan Produk dan Layanan. *Sebagai tambahan pada layanan terkelola, Pelanggan dapat membeli produk-produk perangkat keras dan perangkat lunak HP, layanan dukungan yang menyertai, dan layanan profesional terkait. Jika demikian, maka ketentuan-ketentuan berikut berlaku bagi pembelian tersebut:*

- a. **Title.** Title for products sold will transfer to Customer upon the later of delivery or full payment. **Hak Kepemilikan.** *Hak kepemilikan atas produk-produk akan beralih pada Pelanggan setelah terjadinya pengiriman atau pembayaran penuh.*
- b. **Support Services.** HP's support services will be described in the applicable Supporting Material, which will cover the description of HP's offering, eligibility requirements, service limitations and Customer responsibilities, as well as the Customer systems supported.
Layanan Pendukung. *Layanan pendukung HP akan diuraikan dalam Materi Pendukung terkait, yang akan meliputi penjelasan mengenai tawaran HP, persyaratan kelayakan, keterbatasan layanan, dan tanggung jawab Pelanggan, serta sistem pendukung Pelanggan.*
- c. **Software Performance.** HP warrants that its branded software products will conform materially to their specifications and be free of malware at the time of delivery. HP warranties for software products will



begin on the date of delivery and unless otherwise specified in Supporting Material, will last for ninety (90) days. HP does not warrant that the operation of software products will be uninterrupted or error-free or that software products will operate in hardware and software combinations other than as authorized by HP in Supporting Material.

Kinerja Perangkat Lunak. HP menjamin bahwa produk perangkat lunak bermerek HP secara materiil akan sesuai dengan spesifikasi mereka dan bebas dari malware pada saat penyerahan. Jaminan HP untuk produk perangkat lunak akan dimulai pada tanggal penyerahan dan kecuali dinyatakan dengan cara lain dalam Materi Pendukung, akan berakhir dalam tempo sembilan puluh (90) hari. HP tidak menjamin bahwa pengoperasian produk perangkat lunak tidak akan terputus atau bebas dari kesalahan atau bahwa produk perangkat lunak akan beroperasi dalam kombinasi perangkat keras dan perangkat lunak selain yang mendapat otorisasi oleh HP dalam Materi Pendukung.

- d. Updates. Customer may order new software versions, releases or maintenance updates (“Updates”), if available, separately or through an HP software support agreement. Additional licences or fees may apply for these Updates or for the use of the software in an upgraded environment. Updates are subject to the licence terms in effect at the time that HP makes them available to Customer.
Pemutakhiran (Updates) Pelanggan dapat memesan perangkat lunak versi atau rilis baru atau pemutakhiran pemeliharaan (“Pemutakhiran”), jika tersedia, secara terpisah atau melalui perjanjian pendukung perangkat lunak HP. Lisensi tambahan atau biaya dapat diterapkan bagi Pemutakhiran tersebut atau bagi penggunaan perangkat lunak ini dalam lingkungan yang ditingkatkan. Pemutakhiran akan tunduk pada ketentuan-ketentuan lisensi yang berlaku pada saat HP menyediakannya kepada Pelanggan.
- e. Product Performance. All HP-branded products are covered by HP’s limited warranty statements provided with the products or otherwise made available in Supporting Material. Non-HP branded products and services receive warranty coverage as provided by the relevant third party supplier. When HP receives a valid warranty claim, HP will either repair the relevant defect or replace the product. If HP is unable to do either within a reasonable time, Customer will be entitled to a full refund upon the prompt return of the product to HP. HP will pay for shipment of repaired or replaced products to Customer and Customer will be responsible for return shipment of the product to HP.
Kinerja Produk Seluruh produk bermerek HP tercakup dalam pernyataan jaminan terbatas HP yang tersedia pada produk atau dengan cara lain dibuat tersedia dalam Materi Pendukung. Produk-produk dan layanan bermerek non-HP menerima cakupan jaminan yang disediakan oleh pemasok pihak ketiga terkait. Ketika HP menerima klaim jaminan yang berlaku, maka HP akan memperbaiki kerusakan produk terkait atau mengganti produk tersebut. Jika HP tidak mampu mengerjakan kedua hal tersebut dalam kurun waktu yang wajar, Pelanggan akan berhak menerima pengembalian dana sepenuhnya setelah produk tersebut langsung dikembalikan kepada HP. HP akan membayar untuk pengiriman produk yang telah diperbaiki atau diganti kepada Pelanggan dan Pelanggan akan bertanggung jawab atas pengiriman kembali produk tersebut ke HP.
- f. Delivery. HP will use all commercially reasonable efforts to deliver products in a timely manner. HP may elect to deliver software and related product/license information by electronic transmission or via download.
Penyerahan. HP akan menggunakan seluruh upaya wajar secara komersial untuk mengirimkan produk-produk secara tepat waktu. HP dapat memilih untuk mengirim perangkat lunak dan informasi produk/lisensi terkait melalui transmisi elektronik atau melalui pengunduhan.
- g. US Federal Government Use. If software is licensed to Customer for use in the performance of a US Government prime contract or subcontract, Customer agrees that consistent with FAR 12.211 and 12.212, commercial computer software, documentation and technical data for commercial items are licensed under HP’s standard commercial license.
Penggunaan oleh Pemerintah Federal Amerika Serikat. Jika perangkat lunak berlisensi untuk Pelanggan untuk digunakan dalam pelaksanaan kontrak utama atau sub-kontrak Pemerintah Amerika Serikat, Pelanggan setuju bahwa sesuai dengan FAR 12.211 dan 12.212, dokumentasi perangkat lunak komputer komersial dan data teknis untuk item-item komersial berlisensi di bawah lisensi komersial standar HP.
- h. Remedies. This Agreement states all remedies for warranty claims. To the extent permitted by law, HP disclaims all other warranties.



Upaya hukum Perjanjian ini menyatakan seluruh upaya hukum untuk klaim jaminan. Sepanjang diizinkan oleh undang-undang, HP menyangkal semua jaminan lainnya.

- 11. Intellectual Property Rights.** No transfer of ownership of any intellectual property will occur under this Agreement. Customer grants HP a non-exclusive, worldwide, royalty-free right and licence to any intellectual property that is necessary for HP and its designees to perform the ordered services. If deliverables are created by HP specifically for Customer and identified as such in Supporting Material, HP hereby grants Customer a worldwide, non-exclusive, fully paid, royalty-free licence to reproduce and use copies of the deliverables internally.
- Hak Kekayaan Intelektual** Tidak ada pengalihan kepemilikan kekayaan intelektual apa pun akan terjadi berdasarkan Perjanjian ini. Pelanggan memberikan kepada HP, suatu hak bebas royalti dan lisensi non-eksklusif, di seluruh dunia, untuk kekayaan intelektual apa pun yang perlu bagi HP dan pihak yang ditunjuknya untuk melaksanakan layanan yang dipesan. Jika hasil kerja tersebut dibuat oleh HP, secara spesifik untuk Pelanggan dan telah diidentifikasi sedemikian rupa dalam Materi Pendukung, HP dengan ini memberikan Pelanggan lisensi di seluruh dunia, non-eksklusif, dibayar penuh, bebas royalti untuk memproduksi ulang dan menggunakan salinan hasil kerja tersebut secara internal.
- 12. Intellectual Property Rights Infringement.** HP will defend and/or settle any claims against Customer that allege that an HP-branded product or service as supplied under this Agreement infringes the intellectual property rights of a third party. HP will rely on Customer's prompt notification of the claim and cooperation with HP's defence. HP may modify the product or service so as to be non-infringing and materially equivalent, or HP may procure a licence. If these options are not available, HP will refund to Customer the amount paid for the affected product in the first year or the depreciated value thereafter or, for support services, the balance of any pre-paid amount or, for professional services, the amount paid. HP is not responsible for claims resulting from any unauthorized use of the products or services. This section shall also apply to deliverables identified as such in the relevant Supporting Material except that HP is not responsible for claims resulting from deliverables content or design provided by Customer.
- Pelanggaran Hak Kekayaan Intelektual** HP akan mempertahankan dan/atau menyelesaikan klaim apa pun terhadap Pelanggan yang menuduh bahwa sebuah produk atau layanan bermerek HP sebagaimana disediakan berdasarkan Perjanjian ini melanggar hak Atas Kekayaan Intelektual dari suatu pihak ketiga. HP akan mengandalkan pada pemberitahuan tepat waktu Pelanggan mengenai klaim dan kerja sama dengan pembelaan HP. HP dapat mengubah produk atau layanan tersebut agar tidak melanggar dan secara materiil setara, atau HP dapat membeli lisensinya. . Jika pilihan-pilihan ini tidak tersedia, HP akan mengembalikan kepada Pelanggan jumlah yang dibayarkan untuk produk yang terkena dampak dalam tahun pertama atau setelah itu nilai yang disusutkan atau, untuk layanan pendukung, sisa dari jumlah telah dibayar di muka. untuk layanan profesional, dari jumlah yang dibayar. HP tidak bertanggung jawab atas klaim sebagai akibat dari penggunaan produk atau layanan yang tidak berotorisasi. Bagian ini juga berlaku terhadap hasil kerja yang telah diidentifikasi sebagai hal yang sama dalam Materi Pendukung terkait, kecuali bahwa HP tidak bertanggung jawab atas klaim yang disebabkan oleh materi hasil kerja atau desain yang disediakan oleh Pelanggan.
- 13. Confidentiality.** Information exchanged under this Agreement will be treated as confidential if identified as such at disclosure or if the circumstances of disclosure would reasonably indicate such treatment. Confidential information may only be used for the purpose of fulfilling obligations or exercising rights under this Agreement, and shared with employees (including employees of Affiliates), agents or contractors with a need to know such information to support that purpose. Confidential information will be protected using a reasonable degree of care to prevent unauthorized use or disclosure for 3 years from the date of receipt or (if longer) for such period as the information remains confidential. These obligations do not cover information: i) that was known or becomes known to the receiving party without obligation of confidentiality; ii) that is independently developed by the receiving party; or iii) where disclosure is required by law or a governmental agency.
- Kerahasiaan.** Pertukaran Informasi di bawah Perjanjian ini akan diperlakukan sebagai rahasia jika diidentifikasi pada pengungkapan atau jika keadaan pengungkapan perlu dilakukan. Informasi rahasia mungkin hanya digunakan dengan tujuan untuk memenuhi kewajiban atau melaksanakan hak-hak di bawah Perjanjian ini, dan berbagi dengan karyawan, agen, atau kontraktor yang perlu mengetahui informasi tersebut untuk mendukung tujuan tersebut. Informasi rahasia akan dilindungi dengan menggunakan tingkat



pelaksanaan yang memadahi untuk mencegah penggunaan yang tidak sah atau pengungkapan selama 3 tahun dari tanggal atau (jika lebih lama) untuk jangka waktu sebagaimana informasi tetap rahasia. Kewajiban ini tidak mencakup informasi yang: i) dikenal atau menjadi diketahui pihak penerima tanpa kewajiban kerahasiaan; II) secara independen dikembangkan oleh pihak penerima; atau iii) di mana pengungkapan diharuskan oleh hukum atau lembaga pemerintah.

14. **Personal Data.** Each party shall comply with their respective obligations under applicable data protection and privacy laws and regulations. To the extent that HP is processing any personal data to which it has access on behalf of Customer, HP's Customer Data Processing Addendum shall apply. HP's Customer Data Processing Addendum is available on www.hp.com/privacy or upon request.
Data Pribadi. *Setiap pihak harus mematuhi kewajibannya masing-masing berdasarkan undang-undang dan peraturan perlindungan data dan privasi yang berlaku. Sejauh HP memproses data pribadi apa pun yang aksesnya dimiliki atas nama Pelanggan, Adendum Pengolahan Data Pelanggan HP akan berlaku. Adendum Pengolahan Data Pelanggan HP tersedia di www.hp.com/privacy atau berdasarkan permintaan*
15. **Global Trade Compliance.** Products and services provided under these terms are for Customer's internal use and not for further commercialization. If Customer exports, imports or otherwise transfers products and/or deliverables provided under these terms, Customer will be responsible for complying with applicable laws and regulations and for obtaining any required export or import authorizations. HP may suspend its performance under this Agreement to the extent required by laws applicable to either party.
Kepatuhan Perdagangan Global. *Produk dan layanan yang diberikan berdasarkan ketentuan-ketentuan ini adalah untuk penggunaan internal Pelanggan dan bukan untuk komersialisasi lebih lanjut. Jika Pelanggan mengekspor, mengimpor atau dengan cara lain mengalihkan produk-produk dan/atau hasil kerja yang disediakan berdasarkan ketentuan ini. Pelanggan akan bertanggung jawab untuk mematuhi undang-undang dan peraturan yang berlaku dan untuk mendapatkan otorisasi ekspor atau impor yang diperlukan. HP dapat menanggukannya berdasarkan Perjanjian ini sepanjang diperlukan oleh undang-undang yang berlaku untuk kedua belah pihak.*
16. **Limitation of Liability.** HP's aggregate liability to Customer under this Agreement is limited to the greater of \$1,000,000 (or its local currency equivalent) or the amount payable by Customer to HP under the relevant Order or SOW for the twelve (12) months preceding the breach. Neither Customer nor HP will be liable for lost revenues or profits, downtime costs, loss or damage to data or indirect, special or consequential costs or damages. This provision does not limit either party's liability for: unauthorized use of intellectual property, death or bodily injury caused by their negligence; acts of fraud; wilful repudiation of the Agreement; nor any liability which may not be excluded or limited by applicable law.
Pembatasan Tanggung Jawab. *Tanggung jawab keseluruhan HP kepada Pelanggan berdasarkan Perjanjian ini terbatas tidak lebih dari \$1.000.000 (atau mata uang setempat yang sepadan) atau jumlah yang dibayarkan oleh Pelanggan kepada HP, berdasarkan Pesanan atau SOW terkait untuk dua belas (12) bulan sebelum terjadinya pelanggaran. Baik Pelanggan maupun HP tidak bertanggung gugat atas hilangnya pendapatan atau keuntungan, biaya perhentian, kerugian atau kerusakan terhadap data atau biaya atau kerusakan khusus atau konsekuensial yang tidak langsung. Ketentuan ini tidak membatasi tanggung jawab pihak mana pun terhadap: penggunaan tidak berotorisasi terhadap kekayaan intelektual, kematian atau cedera tubuh yang disebabkan oleh kelalaian mereka; tindakan penggelapan; secara sengaja menolak Perjanjian; maupun tanggung jawab yang mungkin tidak kecualikan atau dibatasi oleh undang-undang yang berlaku.*
17. **Termination.** Either party may terminate this Agreement on written notice if the other fails to meet any material obligation and fails to remedy the breach within a reasonable period after being notified in writing of the details. If either party becomes insolvent, unable to pay debts when due, files for or is subject to bankruptcy or receivership or asset assignment, the other party may terminate this Agreement and cancel any unfulfilled obligations. Any terms in the Agreement which by their nature extend beyond termination or expiration of the Agreement will remain in effect until fulfilled and will apply to both parties' respective successors and permitted assigns. The Parties agree to waive the provisions of Article 1266 of the Indonesian Civil Code, to the extent that a Court order is required to terminate this Agreement.
Pengakhiran. *Salah satu pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan pemberitahuan tertulis jika salah satu*



gagal dalam memenuhi kewajiban materiil apa pun dan gagal untuk memberikan ganti rugi atas pelanggaran tersebut dalam kurun waktu yang wajar setelah memberitahukan secara tertulis tentang informasi perincinya. Jika salah satu pihak menjadi pailit, tidak mampu membayar utang ketika jatuh tempo, mengajukan kebangkrutan atau tunduk pada kebangkrutan atau dalam pengawasan kurator atau asetnya dialihkan, maka pihak lainnya dapat mengakhiri perjanjian ini dan membatalkan kewajiban apa pun yang belum dilaksanakan. Ketentuan apa pun dalam Perjanjian yang bersifat memperluas melampaui pengakhiran atau berakhirnya Perjanjian tersebut akan tetap berlaku sampai terpenuhi dan akan berlaku terhadap masing-masing penerus kedua pihak dan kuasa yang diizinkan. Para Pihak sepakat untuk mengesampingkan ketentuan Pasal 1266 dari Kitab Undang-Undang Hukum Perdata, sepanjang diperlukannya perintah Pengadilan untuk mengakhiri Perjanjian ini

- 18. Dispute Resolution.** Any disputed matter under this Agreement will be referred to the parties' Project Managers, except for HP's right to terminate for Customer's failure to pay and except with respect to each party's right to pursue equitable remedies. If the Project Managers are unable to resolve the disputed matter within 2 weeks, the matter will be escalated to the parties' sponsoring executives. If these representatives fail to reach a mutual resolution within the following 2 weeks, or such other period as may be agreed to by the parties, the matter will be referred to the managers of such sponsoring executives. HP may suspend performance of services under this Agreement to the extent a disputed matter (including without limitation, a force majeure event or unfulfilled dependency) is not resolved within 60 days of the commencement of this dispute resolution process.
- Penyelesaian Sengketa.** Perkara apa pun yang disengketakan berdasarkan Perjanjian ini akan dirujuk kepada Manajer Proyek para pihak, kecuali hak HP untuk mengakhiri yang disebabkan oleh kegagalan Pelanggan membayar dan kecuali sehubungan dengan hak masing-masing pihak untuk melakukan upaya hukum yang seimbang. Jika Manajer Proyek tidak dapat menyelesaikan masalah yang disengketakan tersebut dalam waktu dua minggu, maka masalah tersebut akan ditingkatkan ke para eksekutif yang mensponsori kedua belah pihak. Jika perwakilan tersebut gagal mencapai penyelesaian bersama dalam waktu dua minggu berikutnya, atau kurun waktu lainnya yang mungkin disepakati oleh para pihak, permasalahan tersebut akan dirujuk ke para manajer dari para eksekutif yang mensponsori tersebut. HP dapat menangguhkan pelaksanaan layanan berdasarkan Perjanjian ini sepanjang permasalahan yang dipersengketakan (termasuk tanpa batas, kejadian Force Majeure atau dependensi yang tidak terpenuhi) tidak diselesaikan dalam waktu 60 hari sejak dimulainya proses penyelesaian sengketa ini.
- 19. Force Majeure.** Neither party will be liable for performance delays nor for non-performance due to causes beyond its reasonable control, except for payment obligations.
- Force Majeure.** Tidak satu pihak pun akan bertanggung jawab terhadap keterlambatan pekerjaan atau tidak dilaksanakannya pekerjaan yang disebabkan oleh faktor diluar kendali yang wajar, kecuali untuk pembayaran.
- 20. Dependencies.** Customer will comply with the general obligations specified in this Agreement, together with any specific Customer obligations described in the relevant Statement of Work, in a timely manner. Customer acknowledges that HP's ability to deliver the services is dependent upon Customer's full and timely cooperation with HP, as well as the accuracy and completeness of any information and data Customer provides to HP.
- Dependensi.** Pelanggan akan mematuhi kewajiban umum yang tercantum dalam Perjanjian ini, bersama-sama dengan segala kewajiban spesifik Pelanggan yang diuraikan dalam Pernyataan Kerja terkait, secara tepat waktu. Pelanggan mengakui bahwa kemampuan HP untuk menyampaikan layanan akan bergantung pada kerja sama penuh dan tepat waktu dari Pelanggan dengan HP, serta keakuratan dan kelengkapan dari semua informasi dan data yang disediakan oleh Pelanggan kepada HP.
- 21. General.**
- Umum.**
- a. **Notices.** All notices required under this Agreement will be in writing and sent to (i) the address of the local HP or Customer Project Manager, or such other address as the Project Manager may designate,



with copy to HP, Global Legal Affairs, Attn: Country Counsel Prudential Centre Kota Kasablanka Level 9, Jl. Casablanca Kav.88 Jakarta 12870, Indonesia as applicable, and will be considered effective upon receipt. Pemberitahuan. Semua pemberitahuan yang diwajibkan berdasarkan Perjanjian ini akan dilakukan secara tertulis dan dikirim ke (i) alamat HP setempat atau Manajer Proyek Pelanggan, atau alamat yang lainnya yang ditetapkan oleh Manajer Proyek, dengan salinan kepada HP, Bagian Hukum Global (Global Legal Affairs), U.P.: Country Counsel, Prudential Centre Kota Kasablanka Tingkat 9, Jl. Casablanca Kav.88 Jakarta 12870, Indonesia sebagaimana berlaku, dan akan dianggap efektif setelah penerimaannya.

- b. Authorization to Install Software. HP may be required to install copies of third party or HP-branded software in order to deliver services and Customer authorizes HP to accept license terms that accompany the software on Customer's behalf.
Otorisasi untuk Memasang Perangkat Lunak. HP mungkin diminta untuk memasang salinan perangkat lunak dari pihak ketiga atau bermerek HP agar dapat memberikan layanan dan Pelanggan memberi HP otorisasi untuk menerima ketentuan-ketentuan lisensi yang menyertai perangkat lunak tersebut atas namanya.
- c. Assignment. Neither party may assign this Agreement nor any SOW or Order in whole or part, without the prior written consent of the other.
Pengalihan. Para pihak dilarang untuk mengalihkan Perjanjian atau SOW ini secara keseluruhan atau sebagian, tanpa izin tertulis terlebih dahulu dari pihak lainnya.
- d. Hiring. Customer agrees not to solicit, offer to employ, or enter into consultant relationships with any HP employee involved in the performance of services under this Agreement for 1 year after the date he or she ceases to perform such services. However, Customer may hire any such employee who responds to a general hiring program conducted in the ordinary course of business, and not specifically directed to HP employees.
Perekrutan. Pelanggan menyetujui untuk tidak mengundang, menawarkan untuk mempekerjakan, atau menyepakati hubungan konsultan dengan karyawan HP mana pun yang terlibat dalam pelaksanaan layanan berdasarkan Perjanjian ini selama satu tahun setelah tanggal karyawan berhenti melaksanakan layanan tersebut. Namun, Pelanggan dapat mempekerjakan karyawan yang menanggapi suatu program perekrutan yang dilaksanakan dalam kegiatan bisnis biasa, dan tidak secara spesifik ditujukan kepada karyawan HP.
- e. Entire Agreement. This Agreement represents our entire understanding with respect to its subject matter and supersedes any previous communication or agreements that may exist. Modifications to the Agreement will be made only through a written amendment signed by both parties.
Keseluruhan Perjanjian. Perjanjian ini mewakili keseluruhan pemahaman para pihak sehubungan dengan materi dan menggantikan komunikasi sebelumnya atau perjanjian yang mungkin ada. Perubahan Perjanjian akan dibuat hanya melalui amandemen tertulis yang ditandatangani oleh kedua belah pihak.
- f. Independent Contractor. HP is an independent contractor in the performance of this Agreement and any SOW attached hereto and neither HP nor any HP personnel or Affiliates are employees or agents of Customer.
Kontraktor Independen HP adalah kontraktor independen dalam pelaksanaan Perjanjian ini dan semua SOW yang terlampir di sini dan HP maupun karyawan atau Afiliasi HP tidak menjadi karyawan atau agen dari Pelanggan.
- g. Language: This Agreement has been executed in English and Indonesian language, in which should there be any misinterpretation between the two, the Indonesian version shall prevail.
Bahasa: Perjanjian ini telah ditandatangani dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, dan bilamana terjadi salah penafsiran di antara kedua bahasa tersebut, maka versi Bahasa Indonesia yang akan berlaku.
- h. Governing Law. The Agreement will be governed by the laws of the country of HP or the HP Affiliate accepting the Order or executing an LCPA or SOW, and the courts of that locale will have jurisdiction, however, HP or its Affiliate may, bring suit for payment in the country where the Customer Affiliate that placed the Order or executed an LCPA or SOW is located. Customer and HP agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply. Claims arising or raised in the



United States will be governed by the laws of the state where Customer US Affiliate is headquartered, excluding rules as to choice and conflict of law.

Peraturan pemerintah. Perjanjian ini akan diatur oleh undang-undang negara afiliasi HP yang menerima pesanan dan pengadilan lokal yang memiliki yurisdiksi, namun, HP dapat, membawa gugatan untuk pembayaran di negara di mana pelanggan afiliasi yang menempatkan pesanan berada. Pelanggan dan HP setuju bahwa Konvensi PBB tentang kontrak untuk penjualan barang internasional tidak akan berlaku. Klaim yang timbul atau diajukan di Amerika Serikat akan diatur oleh hukum negara bagian dimana Pelanggan Afiliasi Amerika Serikat tersebut berkantor pusat, kecuali peraturan pilihan dan konflik hukum.

Signed for **HP**

*Ditandatangani
untuk **HP***

By :

oleh

Title :

Jabatan

Date :

Tanggal

Signed for **Customer**

*Ditandatangani
untuk **Pelanggan***

By :

oleh

Title :

Jabatan

Date :

Tanggal